
1/2025 Viranhaltijapäätös hallintoasiakirjojen käännöspalvelusta

Turun kaupunkiseudun kuntayhtymä on Turun, Kaarinan, Liedon, Naantalin, Raision ja Ruskon kuntien vuonna 2022 perustama yhteistyöorganisaatio. Kuntayhtymä on kaksikielinen.

Turun kaupunkiseudun kuntayhtymän hankintasäännön mukaan hankinnan arvon ylittäessä 10 000 euroa hankinnasta on tehtävä aina perusteltu hankintapäätös. Tarjouskilpailuun perustuvista hankinnoista tehdään hankintapäätös hankinnan arvosta riippumatta.

Tämän hankinnan kohteena on kuntayhtymän hallintoasiakirjojen käännöspalvelu.

Hankintaprosessi ja tarjouspyynnön sisältö

Hankinta alittaa hankintalain mukaisen kansallisen hankinnan kynnysarvon. Kyseessä on julkisen sektorin pienhankinta. Hankintaa koskeva tarjouspyyntö lähetettiin 28.4.2025 neljälle palveluntarjoajalle. Palveluntarjoajat valittiin kartoittamalla alan markkinatilanne ja toimijat.

Tarjouspyynnön keskeinen sisältö:

Palveluntarjoajilta pyydettiin tarjouksia kolmiosaisesta toimeksiannosta ajalle 1.6.2025–31.5.2028.

- 1) Kuntayhtymän seutuhallituksen esityslistojen ja pöytäkirjojen kääntäminen ruotsiksi

Tilaaajan arvio pöytäkirjojen vuosittaisesta määrästä on noin 118 500 merkkiä välilyönteineen (n. 90 sivua, n. 1189 merkkiä per sivu, n. 12 330 sanaa). Esityslistat ovat tekstien osalta lähes identtisiä päätöspöytäkirjojen kanssa. Noin kolmasosa

asiakirjojen sanamäärästä on kokouksesta toiseen toistuvaa kokousteknistä tekstiä.

Kohdan 1) asiakirjojen kääntämisen osalta odotamme tarjoajan sitoutuvan soveltuvuusvaatimuksissa todettuun toimitusaikaan käännöksille.

2) Vanhojen asiakirjojen käännökset ruotsiksi

Tilaaajan arvio käännettävien asiakirjojen määrästä on n. 300 000 merkkiä välilyönteineen (n. 250 sivua, n. 1189 merkkiä per sivu ja n. 31 000 sanaa). Asiakirjat vastaavat sisältönsä ja toisteisuutensa puolesta kohdan 1) asiakirjoja.

Kohdan 2) asiakirjojen kääntämisen osalta odotamme tarjoajan sitoutuvan toimittamaan käännökset tilaajalle 1.9.2025 mennessä.

3) Muiden asiakirjojen käännökset ruotsiksi

Kuntayhtymän seutuhallituksen muun kokousmateriaalin kääntäminen suomesta ruotsiksi sekä kuntayhtymän muut asiakirjojen käännöstarpeet.

Tilaaajan arvio liitteiden vuosittaisesta määrästä on noin 75 sivua vuodessa. Tilaaajan arvio liitteiden keskimääräisestä merkkimäärästä on 1560 merkkiä välilyönteineen per sivu. Liitteiden muoto, formaatti ja sanatiheys vaihtelevat, mikä aiheuttaa suuria asiakirjakohtaisia eroja.

Kohdan 3) asiakirjojen kääntämisen osalta odotamme tarjoajan sitoutuvan

soveltuvuusvaatimuksissa todettuun
toimitusaikaan käännöksille.

Tilaaaja ei sitoudu tiettyyn arvoon tai volyymiin.
Lopullinen toteutuva hinta perustuu varsinaisen
käännettävän materiaalin määrään ja laatuun
valittavan tarjoajan hinnoittelulla. Kohdissa 1–3
esitetyt arviot vastaavat kuitenkin tilaajan
näkemyistä tilattavan työn laadusta ja volyymista, ja
toimivat kokonaishinnan laskennan pohjana.

Tarjoukset pyydettiin toimittamaan 16.5.2025 klo 12
mennessä.

Tarjouskilpailun soveltuvuusvaatimukset

- Tarjoajalla pitää olla aiempaa kokemusta julkisen puolen hallintoasiakirjojen käännöstöistä. Tarjoajan tulee osoittaa kokemus referensseillä.
- Tarjoajan tulee pystyä toimittamaan kohtien 1) ja 3) mukaiset käännöstyöt 3 arkipäivän kuluessa käännettävän asiakirjan toimituksesta.

Tarjouspyynnössä asetetut voittavan tarjouksen valintaperusteet.

Tarjouspyynnössä voittavan tarjouksen valintaperusteeksi ilmoitettiin: Voittavaksi tarjoukseksi valitaan soveltuvuusvaatimukset täyttänyt edullisimman kokonaishinnan tarjous.

Kokonaishinnan laskentakaava

Kohdassa 1) tarjottu hinta merkille x arvioitu vuosittainen merkkimäärä 118 500 x 3 vuotta

+

Kohdassa 2) tarjottu hinta merkille x arvioitu merkkimäärä 300 000

+
Kohdassa 3) tarjottu hinta merkille x arvioitu vuosittainen
merkkimäärä 117 000 x 3 vuotta
=
kokonaishinta

Hankintapäätöksen perustelut

Turun kaupunkiseudun kuntayhtymä sai tarjouspyyntöön kolme (3) tarjousta, jotka vastaavat tarjouspyyntöä ja täyttävät soveltuvuusvaatimukset. Tarjoukset jättivät Delingua Oy (LanguageWire), Lingsoft Language Services Oy ja Nouveau Koulutus Oy (Nouveau Language).

Tarjoukset laskennallisen kokonaishinnan mukaisessa euromääräisessä järjestyksessä.

Nouveau Language	14 028 € (+ alv)
Lingsoft	15 097,5 € (+ alv)
LanguageWire	16 104 € (+ alv)

Edullisimman tarjouspyynnön mukaisen tarjouksen jätti Nouveau Language.

Seutujohtajan päätös 20.5.2025:

Päätin, että saatujen tarjousten perusteella hallinto-asiakirjojen käännöspalvelu hankitaan Nouveau Language:lta.

Jukka Vornanen
seutujohtaja

Lisätietoja: Jukka Vornanen, seutujohtaja, 040 593 6791,
jukka.vornanen@turunseutu.fi

Liitteet: oikaisuvaatimusohjeet

OIKAISUVAATIMUSOHJEET

Seutujohtajan päätökseen tyytymätön voi tehdä kirjallisen oikaisuvaatimuksen.

Oikaisuvaatimuksen saa tehdä se, johon päätös on kohdistettu tai jonka oikeuteen, velvollisuuteen tai etuun päätös välittömästi vaikuttaa (asianosainen) sekä kunnan jäsen.

Oikaisuvaatimusta ei saa tehdä päätöksistä, jotka koskevat

- yksinomaan valmistelua tai täytäntöönpanoa
- virka- tai työehtosopimuksen tulkintaa tai soveltamista

Oikaisuviranomainen

Oikaisua haetaan Turun kaupunkiseudun kuntayhtymän seutuhallitukselta, osoite:
Linnankatu 52 B, 20100 Turku tai sähköpostilla toimisto@turunseutu.fi.

Oikaisuvaatimusaika

Oikaisuvaatimus on tehtävä 14 päivän kuluessa päätöksen tiedoksisaannista.

Tiedoksisaanti

Kunnan jäsenen katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, kun pöytäkirja on asetettu yleisesti nähtäväksi. Asianosaisten katsotaan saaneen päätöksestä tiedon, jollei muuta näytetä, 7 päivän kuluttua kirjeen lähettämisestä tai 3 päivän kuluttua sähköpostin lähettämisestä tai saantitodistuksen osoittamana aikana tai erilliseen tiedoksisaantitodistukseen merkittynä aikana.

Päätös on lähetetty sähköpostilla 20.5.2025

Tiedoksiantopäivää tai sitä päivää, jona päätös on asetettu nähtäväksi, ei lueta määräaikaan. Jos määräajan viimeinen päivä on pyhäpäivä tai muu sellainen päivä, jona työt virastoissa on keskeytettävä, saa tehtävän toimittaa ensimmäisenä arkipäivänä sen jälkeen. Oikaisuvaatimuksesta on käytävä ilmi vaatimus perusteineen ja se on tekijän allekirjoitettava. Oikaisuvaatimus on toimitettava oikaisuvaatimusviranomaiselle ennen oikaisuvaatimusajan päättymistä. Omalla vastuulla oikaisuvaatimuksen voi lähettää postitse tai lähetin välityksellä. Postiin oikaisuvaatimus on jätettävä niin ajoissa, että se ehtii perille oikaisuvaatimusajan viimeisenä päivänä ennen viraston aukioloajan klo 15.30 päättymistä.

SIGNATURES

ALLEKIRJOITUKSET

UNDERSKRIFTER

SIGNATURER

UNDERSKRIFTER

This documents contains 5 pages before this page
Dokumentet inneholder 5 sider før denne siden

Tämä asiakirja sisältää 5 sivua ennen tätä sivua
Dette dokument indeholder 5 sider før denne side

Detta dokument innehåller 5 sidor före denna sida

authority to sign
representative
custodial

asemavaltuus
nimenkirjoitusoikeus
huoltaja/edunvalvoja

ställningsfullmakt
firmateckningsrätt
förvaltare

autoritet til å signere
representant
foresatte/verge

myndighed til at underskrive
repræsentant
frihedsberøvende